Nederlandse referentievertaling

HAAS+SOHN

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_1c4754d274080e17024e

SHA-256: 1c4754d274080e17024e297feeee0b487246414ef4bf1523deef9feabc2a27bd

Oorspronkelijke pagina 1

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem (varianta s vychlazovací smyčkou)	Eboli AL II / Empoli AL II met warmtewisselaar (variant met koelcircuit)
Technická dokumentace	Technische documentatie
CZ	CZ
Krbová kamna s výměníkem	Openhaardkachel met warmtewisselaar
0332315501400g	0332315501400g
Technická dokumentace	Technische documentatie
Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem	Eboli AL II / Empoli AL II met wisselaar
(varianta s vychlazovací smyčkou)	(variant met koelcircuit)

Oorspronkelijke pagina 2

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Úvod	Invoering
Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!	Hartelijk dank voor de aanschaf van ons product!
Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.	De beschrijving van de verwarming bevat gedetailleerde informatie over de constructie, technische specificaties en werking van de verwarming. Wij raden u aan deze informatie zorgvuldig te lezen. Dit helpt u mogelijke fouten tijdens de installatie en het gebruik te voorkomen.
Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).	Gedetailleerde installatie- en bedieningsinstructies vindt u in de algemene gebruiksaanwijzing (meegeleverd).
Poznámky v textu	Aantekeningen in de tekst
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	De belangrijkste waarschuwingen zijn die met de aanduiding WAARSCHUWING. Waarschuwingen met de aanduiding WAARSCHUWING attenderen u op een ernstig risico op schade aan de verwarming of letsel.
CZ	CZ
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	De waarschuwing op het briefje wijst u op mogelijke schade aan uw verwarming.
Poznámka nadepsaná Důležité Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Een melding met de titel 'Belangrijk' attendeert u op informatie die belangrijk is voor de werking van uw verwarming.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Deze notitie vestigt uw aandacht op informatie die belangrijk is voor de algemene werking van uw verwarming.

Oorspronkelijke pagina 3

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Obsah	Inhoud
CZ	CZ
Obsah	Inhoud
1. Technická specifikace 1	1. Technische specificaties 1
2. Technický popis 2	2. Technische beschrijving 2
3. Seznam náhradních dílů 3	3. Onderdelenlijst 3
3.1. Celkový rozstřel modelu 3	3.1. Algemene modelanalyse 3
3.2. Detail A1..... 5	3.2. Detail A1..... 5
4. Rozměrové schéma..... 6	4. Maatdiagram..... 6
4.1. Koleno odtahu spalin..... 6	4.1. Rookgasafvoerbocht..... 6
4.2. Zapojení výměníku 7	4.2. De warmtewisselaar aansluiten 7
5. Záměna kouřového hrdla..... 8	5. Het vervangen van de rookafvoer..... 8
6. Návod na montáž kachel..... 9	6. Instructies voor het installeren van de kachel..... .. 9
7. Návod na čištění výměníku 12	7. Instructies voor het reinigen van de warmtewisselaar 12

Oorspronkelijke pagina 5

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Technická specifikace	Technische specificatie
1. Technická specifikace	1. Technische specificaties
Vhodné palivo:	Geschikte brandstof:
Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly 2.2 Palivo ve Všeobecném návodu k obsluze.	Raadpleeg hoofdstuk 2.2 Brandstof in de Algemene Gebruiksaanwijzing voor het gebruik van de juiste brandstof.
Správný provoz:	Correcte werking:
Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: 2. Popis spalovacího procesu a 5. Návod k obsluze ve Všeobecném návodu k obsluze.	Raadpleeg voor een correcte en veilige bediening van de haardkachel de hoofdstukken 2. Beschrijving van het verbrandingsproces en 5. Bedieningsinstructies in de Algemene Bedieningshandleiding.
Pokyny pro ovládání režimu spalování	Instructies voor het regelen van de verbrandingsmodus
Palivo	Brandstof
Výkon topidla	Verwarmingsvermogen
Množství paliva	Brandstofhoeveelheid
Výkon topidla Množství paliva Primární vzduch	Verwarmingsvermogen Brandstofhoeveelheid Primaire lucht
Primární vzduch	Primaire lucht
Sekundární	Secundair
vzduch	lucht
Terciální vzduch	Tertiaire lucht
Dřevěná polena	Houten boomstammen
uzavřen	gesloten
otevřen 100%	100% open
100%	100%
neregulovatelný	ongereguleerd
3,5 kg/h	3,5 kg/h
Dřevěná polena	Houten boomstammen
uzavřen	gesloten
otevřen 50%	50% open
33%	33%
neregulovatelný	ongereguleerd
1,2 kg/h	1,2 kg/h
Ekobrikety	Eco-briketten

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
otevřen 10%	open 10%
otevřen 100%	100% open
100%	100%
neregulovatelný	ongereguleerd
3,3 kg/h	3,3 kg/h
Ekobrikety	Eco-briketten
otevřen 5%	open 5%
otevřen 50%	50% open
33%	33%
neregulovatelný	ongereguleerd
1,1 kg/h	1,1 kg/h
Uhelné brikety	Steenkoolbriketten
2,3 kg/h	2,3 kg/h
otevřen 100%	100% open
otevřen 20%	open 20%
100%	100%
neregulovatelný	ongereguleerd
Uhelné brikety	Steenkoolbriketten
0,8 kg/h	0,8 kg/h
otevřen 50%	50% open
otevřen 10%	open 10%
33%	33%
neregulovatelný	ongereguleerd
Technická data	Technische gegevens
Dřevěná	Houten
polena	logboeken
Ekobrikety	Eco-briketten
Uhelné brikety	Steenkoolbriketten
Dosažený tepelný výkon (100%)	Behaalde thermische output (100%)
12,1 kW	12,1 kW
12,2 kW	12,2 kW
12 kW	12 kW

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Jmenovitý tepelný výkon	Nominaal thermisch vermogen
12 kW	12 kW
12 kW	12 kW
12 kW	12 kW
Snížený tepelný výkon (33%)	Verminderde warmteafgifte (33%)
4 kW	4 kW
4 kW	4 kW
4 kW	4 kW
Výkon předávaný pouze tělesem kamen	De kracht wordt uitsluitend via de behuizing van de kachel overgebracht.
3,6 kW	3,6 kW
3,2 kW	3,2 kW
4,3 kW	4,3 kW
Použitelný výkon pro ohřev vody	Bruikbaar vermogen voor waterverwarming
8,5 kW	8,5 kW
8,8 kW	8,8 kW
7,9 kW	7,9 kW
Maximální dávka paliva pro přiložení	Maximale brandstofdosering voor toevoeging
3,5 kg/hod	3,5 kg/uur
3,3 kg/hod	3,3 kg/uur
2,3 kg/hod	2,3 kg/uur
Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu	Gemiddelde rookgastemperatuur na de rookgasuitlaat
274 °C	274 °C
299 °C	299 °C
252 °C	252 °C
CZ	CZ
Hmotnostní průtok suchých spalin	Massastroom van droog rookgas
9,3 g/s	9,3 g/s
10,3 g/s	10,3 g/s
12,1 g/s	12,1 g/s
Energetická účinnost	Energie-efficiëntie
80,1 %	80,1 %
80,2 %	80,2 %

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
82 %	82 %
Průměrná koncentrace CO2	Gemiddelde CO2-concentratie
10,7 %	10,7 %
9,9 %	9,9 %
7,6 %	7,6 %
Koncentrace CO ve spalinách při 13% O2	CO-concentratie in rookgas bij 13% O2
1136 mg/Nm3	1136 mg/Nm3
894 mg/Nm3	894 mg/Nm3
1111 mg/Nm3	1111 mg/Nm3
Prach pri 13% O2	Stof bij 13% O2
25 mg/Nm3	25 mg/Nm3
17 mg/Nm3	17 mg/Nm3
27 mg/Nm3	27 mg/Nm3
Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu Zkoušeno dle ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protokol 30–11948	Hoeveelheid verbrandingslucht bij nominaal vermogen. Getest volgens ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protocol 30–11948.
25 m3/h	25 m³/h
35 m3/h	35 m³/h
30 m3/h	30 m³/h
Výška	Hoogte
992 mm	992 mm
Šířka	Breedte
695 mm	695 mm
Hloubka	Diepte
595 mm	595 mm
Hmotnost	Gewicht
169 kg	169 kg
Průměr kouřovodu	Rookkanaaldiameter
150 mm	150 mm
Maximální provozní přetlak výměníku	Maximale bedrijfsoverdruk van de warmtewisselaar
0,2 MPa	0,2 MPa
Vodní obsah výměníku	Watergehalte van de warmtewisselaar
14 l	14 liter

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Doporučený tepelný spád (t výstupní – t vstupní)	Aanbevolen temperatuurgradiënt (t uitlaat – t inlaat)
75 – 60 °C	75 – 60 °C
Minimální tah komína v hrdle kouřovodu	Minimale schoorsteentrek bij de rookkanaalaansluiting
12 Pa	12 Pa
Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 12,2 kW	Verwarmingscapaciteit (gemiddeld warmteverlies) bij 12,2 kW
cca 220 m3	ca. 220 m3
Regulovatelný výkon	Instelbaar vermogen
4 – 12,2 kW	4 – 12,2 kW
1	1

Oorspronkelijke pagina 6

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Technický popis	Technische beschrijving
2. Technický popis	2. Technische beschrijving
a	En
d	D
b	B
c	C
e	E
f	F
345	345
CZ	CZ
200	200
334	334
Pozice	Positie
Název	Naam
a	En
Přívod primárního vzduchu	Primaire luchttoevoer
b	B
Přívod sekundárního vzduchu	Secundaire luchttoevoer
c	C
Výstup terciálního vzduchu	Tertiaire luchtuitlaat
d	D
Externí přívod vzduchu (Ø 100 mm)	Externe luchtinlaat (Ø 100 mm)
e	E
Regulátor sekundárního vzduchu	Secundaire luchtregelaar
f	F
2	2
Regulátor primárního vzduchu	Primaire luchtregelaar

Oorspronkelijke pagina 8

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Seznam náhradních dílů	Onderdelenlijst
Pozice	Positie
Název	Naam
Množství	Hoeveelheid
Číslo zboží	Artikelnummer
Dvířka topeniště/černá	Vuurkastdeur/zwart
1 ks	1 stuk
0332315025300	0332315025300
A1	A1
Spojovací materiál pantu — set	Scharnierbevestigingen — set
1 ks	1 stuk
0089931140005	0089931140005
B1	B1
Automatická regulace vzduchu (klapka)	Automatische luchtregeling (klep)
1 ks	1 stuk
0431317006601	0431317006601
B2	B2
Propojovací hadice	Aansluitslang
1 ks	1 stuk
B3	B3
0431915015030	0431915015030
Hrdlo kouřovodu/černá	Rookkanaal/zwart
1 ks	1 stuk
1	1
0470315005007	0470315005007
Těsnící šňůra kouřovodu 10x4 mm	Rookkanaalafdichtingskoord 10x4 mm
480 mm	480 mm
0040210040005	0040210040005
2	2
Záslepka kouřovodu/černá	Rookkanaalstop/zwart
1 ks	1 stuk

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
3	3
0470315007002	0470315007002
Víko/černá	Deksel/zwart
1 ks	1 stuk
4	4
0332315005061	0332315005061
Těsnící šňůra víka 10x4 mm	Sluitkoord voor deksel 10x4 mm
5	5
1100 mm	1100 mm
0040210040005	0040210040005
Externí přívod vzduchu (Ø100)	Externe luchttoevoer (Ø100)
1 ks	1 stuk
6	6
0088500050008	0088500050008
Kryt přisávání	Zuignapafdekking
1 ks	1 stuk
7	7
0433615105087	0433615105087
Kryt zadní	Achterklep
1 ks	1 stuk
8	8
0332215006110	0332215006110
Horní římsa — levá/bordeaux (Empoli)	Bovenste richel — links/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 stuk
9	9
0332215026102	0332215026102
Horní římsa — levá/hnědá (Empoli)	Bovenste richel — links/bruin (Empoli)
1 ks	1 stuk
9	9
0332215006102	0332215006102
Horní římsa — levá/karamel (Empoli)	Bovenste richel — links/karamel (Empoli)
1 ks	1 stuk

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
9	9
0332215046105	0332215046105
Horní římsa — levá/zelená (Empoli)	Bovenste richel — links/groen (Empoli)
1 ks	1 stuk
9	9
0332215016102	0332215016102
Horní římsa — levá/karamel (Eboli)	Bovenkroonlijst — links/karamel (Eboli)
1 ks	1 stuk
9	9
0332215146102	0332215146102
Horní římsa — levá/hnědá (Eboli)	Bovenkroonlijst — links/bruin (Eboli)
1 ks	1 stuk
9	9
0332215106102	0332215106102
Horní římsa — levá/zelená (Eboli)	Bovenste richel — links/groen (Eboli)
1 ks	1 stuk
9	9
0332215116102	0332215116102
Horní římsa — levá/tabak (Eboli)	Bovenkroonlijst — links/tabak (Eboli)
1 ks	1 stuk
9	9
0332215166102	0332215166102
Záslepka horní římsy/bordeaux (Empoli)	Bovenste kroonlijstkap/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 stuk
10	10
0332215026103	0332215026103
Záslepka horní římsy/hnědá (Eboli/Empoli)	Bovenste kroonlijstkap/bruin (Eboli/Empoli)
1 ks	1 stuk
10	10
0332215006103	0332215006103
Záslepka horní římsy/karamel (Eboli/Empoli)	Bovenste kroonlijstkap/karamel (Eboli/Empoli)
1 ks	1 stuk

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
10	10
0332215046103	0332215046103
Záslepka horní římsy/zelená (Eboli/Empoli)	Bovenste kroonlijstkap/groen (Eboli/Empoli)
1 ks	1 stuk
10	10
0332215016103	0332215016103
Záslepka horní římsy/tabak (Eboli)	Bovenkroonlijstkap/tabak (Eboli)
1 ks	1 stuk
10	10
0332215066103	0332215066103
Horní římsa — pravá/bordeaux (Empoli)	Bovenkroonlijst — rechts/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 stuk
0332215026105	0332215026105
11	11
Horní římsa — pravá/hnědá (Empoli)	Bovenkroonlijst — rechts/bruin (Empoli)
1 ks	1 stuk
0332215006105	0332215006105
11	11
Horní římsa — pravá/karamel (Empoli)	Bovenkroonlijst — rechts/karamel (Empoli)
1 ks	1 stuk
0332215046102	0332215046102
11	11
CZ	CZ
Horní římsa — pravá/zelená (Empoli)	Bovenste richel — rechts/groen (Empoli)
1 ks	1 stuk
0332215016105	0332215016105
11	11
Horní římsa — pravá/karamel (Eboli)	Bovenkroonlijst — rechts/karamel (Eboli)
1 ks	1 stuk
0332215146105	0332215146105
11	11
Horní římsa — pravá/hnědá (Eboli)	Bovenkroonlijst — rechts/bruin (Eboli)

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
1 ks	1 stuk
0332215106105	0332215106105
11	11
Horní římsa — pravá/zelená (Eboli)	Bovenste richel — rechts/groen (Eboli)
1 ks	1 stuk
0332215116105	0332215116105
11	11
Horní římsa — pravá/tabak (Eboli)	Bovenkroonlijst — rechts/tabak (Eboli)
1 ks	1 stuk
0332215166105	0332215166105
11	11
Kachle bok/bordeaux (Empoli)	Stove side/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 stuk
0332215026101	0332215026101
12	12
Kachle bok/hnědá (Empoli)	Kookplaatzijde/bruin (Empoli)
1 ks	1 stuk
0332215006101	0332215006101
12	12
Kachle bok/karamel (Empoli)	Aan het fornuis/karamel (Empoli)
1 ks	1 stuk
0332215046101	0332215046101
12	12
Kachle bok/zelená (Empoli)	Zij-/groene kachel (Empoli)
1 ks	1 stuk
0332215016101	0332215016101
12	12
Kachle bok/karamel (Eboli)	Aan het fornuis/karamel (Eboli)
1 ks	1 stuk
0332215146101	0332215146101
12	12
Kachle bok/hnědá(Eboli)	Kookplaatzijde/bruin (Eboli)

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
1 ks	1 stuk
0332215106101	0332215106101
12	12
Kachle bok/zelená (Eboli)	Kookplaatzijde/groen (Eboli)
1 ks	1 stuk
0332215116101	0332215116101
12	12
Kachle bok/tabak (Eboli)	Bij het fornuis/tabak (Eboli)
1 ks	1 stuk
0332215166100	0332215166100
12	12
Clona — volná (30x58x355)	Diafragma — los (30x58x355)
1 ks	1 stuk
13	13
0431915005701	0431915005701
Cihla 30x230x330	Baksteen 30x230x330
1 ks	1 stuk
14	14
0332315005501	0332315005501
Cihla 30x190x340	Baksteen 30x190x340
1 ks	1 stuk
15	15
0332315005504	0332315005504
Cihla 30x190x340	Baksteen 30x190x340
1 ks	1 stuk
16	16
0332315005505	0332315005505
Žárobetonový rošt	Vuurvast betonnen rooster
1 ks	1 stuk
0332315005052	0332315005052
17	17
4	4

Oorspronkelijke pagina 9

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Seznam náhradních dílů	Onderdelenlijst
A1.3.	A1.3.
29	29
28	28
26	26
27	27
A1.2.	A1.2.
CZ	CZ
A1.1.	A1.1.
25	25
Cihla 27x305x30	Baksteen 27x305x30
1 ks	1 stuk
18	18
0332315005502	0332315005502
Popelník	Asbakje
1 ks	1 stuk
19	19
0332315005030	0332315005030
Zábrana/černá	Barrière/zwart
1 ks	1 stuk
20	20
0431915006040	0431915006040
Páka (šoupě)/černá	Hendel (schuif)/zwart
1 ks	1 stuk
0332315005186	0332315005186
21	21
Krytka krabice/černá	Doosomslag/zwart
1 ks	1 stuk
0332315205072	0332315205072
22	22
Šoupě primáru	Basisschoolschuur

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
1 ks	1 stuk
23	23
0433615005183	0433615005183
Sokl/bílá	Sokkel/wit
1 ks	1 stuk
24	24
0332215006150	0332215006150
Sokl/černá	Sokkel/zwart
1 ks	1 stuk
24	24
0332215015150	0332215015150
3.2. Detail A1	3.2. Detail A1
Pozice	Positie
Název	Naam
Množství	Hoeveelheid
Číslo zboží	Artikelnummer
Klika	Hendel
1 ks	1 stuk
25	25
0433615025318	0433615025318
Spojovací materiál kliky — set	Handgreepbevestigingen — set
1 ks	1 stuk
0081010180005	0081010180005
Lišta dveří — set	Deurlijst — set
1 ks	1 stuk
0331415017330	0331415017330
Držáky skla — set	Glazenhouders — set
1 ks	1 stuk
0416515015304	0416515015304
Dvířka — svařovaný díl/černá	Deur — gelast deel/zwart
1 ks	1 stuk
26	26

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
0332315005200	0332315005200
Těsnící šňůra dveří 12 mm	Deurafdichtingskoord 12 mm
2490 mm	2490 mm
0041012120005	0041012120005
27	27
Těsnící šňůra skla — 10x4 mm	Glasafdichtingskoord — 10x4 mm
28	28
1300 mm	1300 mm
0040210040005	0040210040005
Žáruvzdorné sklo (260x370)	Hittebestendig glas (260x370)
1 ks	1 stuk
29	29
0332215005304	0332215005304
5	5

Oorspronkelijke pagina 10

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Rozměrové schéma	Maatdiagram
CZ	CZ
6	6
4. Rozměrové schéma	4. Maatdiagram
4.1. Koleno odtahu spalin	4.1. Rookgasafvoerbocht
Poznámka	Opmerking
Koleno odtahu spalin je dodáváno jako zvláštní příslušenství	De rookgasafvoerbocht wordt als apart accessoire geleverd.

Oorspronkelijke pagina 11

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Rozměrové schéma	Maatdiagram
160	160
150	150
B	B
264	264
379	379
347,5	347,5
347,5	347,5
CZ	CZ
4.2. Zapojení výměníku	4.2. De warmtewisselaar aansluiten
VAROVÁNÍ	WAARSCHUWING
Automatický odvzdušňovací ventil (pozice E) musí být vždy připojen!	De automatische ontluchtingsklep (stand E) moet altijd aangesloten zijn!
F	F
E	E
A	A
C	C
198	198
198	198
42	42
D	D
206	206
Pozice	Positie
Název	Naam
Vývod topné vody (vnitřní závit G1")	Uitlaat voor verwarmingswater (binnendraad G1")
A	A
Přívod vratné vody (vnitřní závit G1")	Retourwaterinlaat (binnendraad G1")
B	B
Přívod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")	Koelvloeistofinlaat (mannelijke schroefdraad G3/4")
C	C
Vývod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")	Koelvloeistofuitlaat (uitwendige schroefdraad G3/4")
D	D

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Otvor pro odvzdušňovací ventil (vnitřní závit G1/2")	Gat voor ontluchtingsklep (binnendraad G1/2")
E	E
Jímka pro termostatické čidlo (klapka automatické regulace vzduchu)	Thermostatische sensorput (automatische luchtregelklep)
F	F
7	7

Oorspronkelijke pagina 16

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Návod na čištění výměníku	Instructies voor het reinigen van de warmtewisselaar
3	3
7	7
6	6
CZ	CZ
A	A
12	12
7. Návod na čištění výměníku	7. Instructies voor het reinigen van de warmtewisselaar
• Celkové čištění výměníku se doporučuje provádět minimálně 1x za topnou sezónu a podle způsobu provozu i častěji. Pro čištění ploch výměníku (obr. A) zvolte vhodný čistící nástroj. Při celkovém čištění ploch opatrně demontujte víko tělesa (poz. 7), vyvarujte se poškození těsnící šňůry (poz. 6). Čištění provádějte pouze ve vychladlých kamnech, která jsou mimo provoz!	• Het wordt aanbevolen de warmtewisselaar minstens 1x per stookseizoen te reinigen, en vaker afhankelijk van het type gebruik. Kies een geschikt reinigingsgereedschap om de oppervlakken van de warmtewisselaar schoon te maken (Afb. A). Verwijder bij het reinigen van de oppervlakken voorzichtig de behuizing (pos. 7) en voorkom beschadiging van het afdichtingskoord (pos. 6). Reinig de warmtewisselaar alleen wanneer de kachel koud en uitgeschakeld is!

Oorspronkelijke pagina 17

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Návod na čištění výměníku	Instructies voor het reinigen van de warmtewisselaar
A2	A2
A1	A1
1	1
2	2
CZ	CZ
• Základní čištění stírací lištou provádějte cca 1x za týden.	• Voer ongeveer 1x per week een basisreiniging uit met een raamwisser.
B2	B2
A	A
B	B
5	5
Poznámka	Opmerking
Při záměně čistících stran dochází k prohození poz. 5 za poz. 1 (obr. B2, A2). Postup čištění platí i pro opačnou stranu.	Bij het wisselen van de reinigingszijden wordt item 5 verwisseld met item 1 (Fig. B2, A2). De reinigingsprocedure is ook van toepassing op de tegenoverliggende zijde.
Pozice	Positie
Název	Naam
Množství	Hoeveelheid
Číslo zboží	Artikelnummer
Šroub M10x70	Schroef M10x70
1 ks	1 stuk
0030031000705	0030031000705
1	1
Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky)	8 mm inbussleutel (meegeleverd)
1 ks	1 stuk
9001700080005	9001700080005
2	2
Táhlo čištění/černá	Reinigingsstang/zwart
1 ks	1 stuk
3	3
0433317005063	0433317005063
Stírací lišta	Ruitenwisser

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
1 ks	1 stuk
—	—
4	4
Zátka	Plug
1 ks	1 stuk
5	5
0431915005018	0431915005018
Těsnící šňůra víka 10x4 mm	Sluitkoord voor deksel 10x4 mm
6	6
1100 mm	1100 mm
0040210040005	0040210040005
Víko/černá	Deksel/zwart
1 ks	1 stuk
7	7
0332315005061	0332315005061
13	13

Oorspronkelijke pagina 18

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
A3	A3
A4	A4
3	3
Návod na čištění výměníku	Instructies voor het reinigen van de warmtewisselaar
3	3
3	3
4	4
4	4
3	3
B	B
A	A
5	5
CZ	CZ
4	4
4	4
B	B
A	A
1	1
a	a
b	b
VAROVÁNÍ	WAARSCHUWING
Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu. Nenechávejte stírací lištu nad plamenem a otvory (a, b) volně průchodné.	Vergrendel de schraperstang altijd wanneer u klaar bent met schoonmaken. Laat de schraperstang niet boven de vlam en zorg ervoor dat de gaten (a, b) niet onbelemmerd blijven.
14	14

HAAS + SOHN

Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem (varianta s vychlazovací smyčkou)

Technická dokumentace
Krbová kamna s výměníkem

CZ

0332315501400g

Úvod

Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!

Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.

Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka nadepsaná **Důležité** Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
2. Technický popis 2
3. Seznam náhradních dílů 3
3.1. Celkový rozstřel modelu 3
3.2. Detail A1 5
4. Rozměrové schéma 6
4.1. Koleno odtahu spalin 6
4.2. Zapojení výměníku 7
5. Záměna kouřového hrdla 8
6. Návod na montáž kachel 9
7. Návod na čištění výměníku 12

1. Technická specifikace

Vhodné palivo:

Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly **2.2 Palivo** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Správný provoz:

Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: **2. Popis spalovacího procesu** a **5. Návod k obsluze** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Pokyny pro ovládání režimu spalování

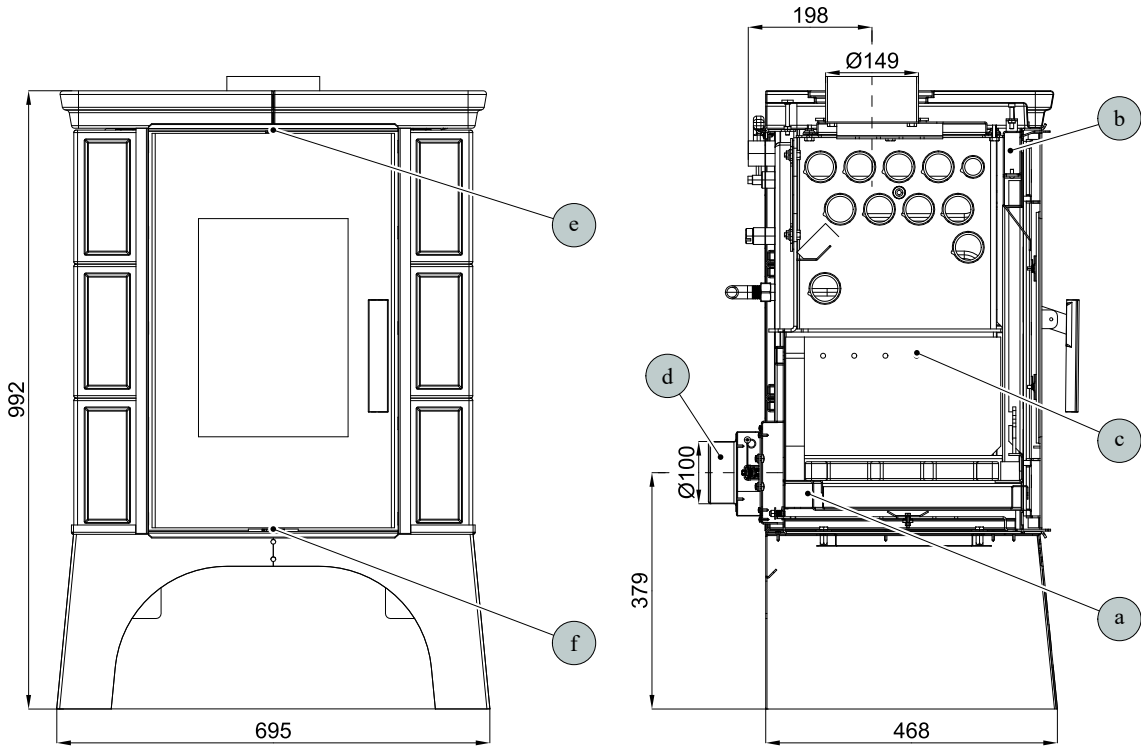
Palivo	Výkon topidla	Množství paliva	Primární vzduch	Sekundární vzduch	Terciální vzduch
Dřevěná polena	100%	3,5 kg/h	uzavřen	otevřen 100%	neregulovatelný
Dřevěná polena	33%	1,2 kg/h	uzavřen	otevřen 50%	neregulovatelný
Ekobrikety	100%	3,3 kg/h	otevřen 10%	otevřen 100%	neregulovatelný
Ekobrikety	33%	1,1 kg/h	otevřen 5%	otevřen 50%	neregulovatelný
Uhelné brikety	100%	2,3 kg/h	otevřen 100%	otevřen 20%	neregulovatelný
Uhelné brikety	33%	0,8 kg/h	otevřen 50%	otevřen 10%	neregulovatelný

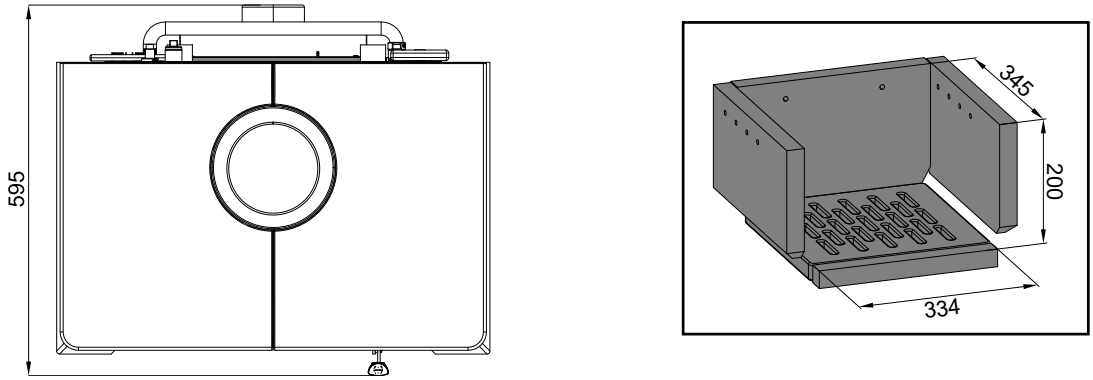
Technická data

	Dřevěná polena	Ekobrikety	Uhelné brikety
Dosažený tepelný výkon (100%)	12,1 kW	12 kW	12,2 kW
Jmenovitý tepelný výkon	12 kW	12 kW	12 kW
Snížený tepelný výkon (33%)	4 kW	4 kW	4 kW
Výkon předávaný pouze tělesem kamen	3,6 kW	3,2 kW	4,3 kW
Použitelný výkon pro ohřev vody	8,5 kW	8,8 kW	7,9 kW
Maximální dávka paliva pro přiložení	3,5 kg/hod	3,3 kg/hod	2,3 kg/hod
Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu	274 °C	299 °C	252 °C
Hmotnostní průtok suchých spalin	9,3 g/s	10,3 g/s	12,1 g/s
Energetická účinnost	82 %	80,1 %	80,2 %
Průměrná koncentrace CO_2	10,7 %	9,9 %	7,6 %
Koncentrace CO ve spalinách při 13% O_2	1136 mg/Nm^3	894 mg/Nm^3	1111 mg/Nm^3
Prach pri 13% O_2	25 mg/Nm^3	17 mg/Nm^3	27 mg/Nm^3
Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu	25 m^3/h	35 m^3/h	30 m^3/h
Zkoušeno dle ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protokol 30–11948			

Výška	992 mm
Šířka	695 mm
Hloubka	595 mm
Hmotnost	169 kg
Průměr kouřovodu	150 mm
Maximální provozní přetlak výměníku	0,2 MPa
Vodní obsah výměníku	14 l
Doporučený tepelný spád ($t_{výstupní} – t_{vstupní}$)	75 – 60 °C
Minimální tah komína v hrdle kouřovodu	12 Pa
Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 12,2 kW	cca 220 m^3
Regulovatelný výkon	4 – 12,2 kW

2. Technický popis

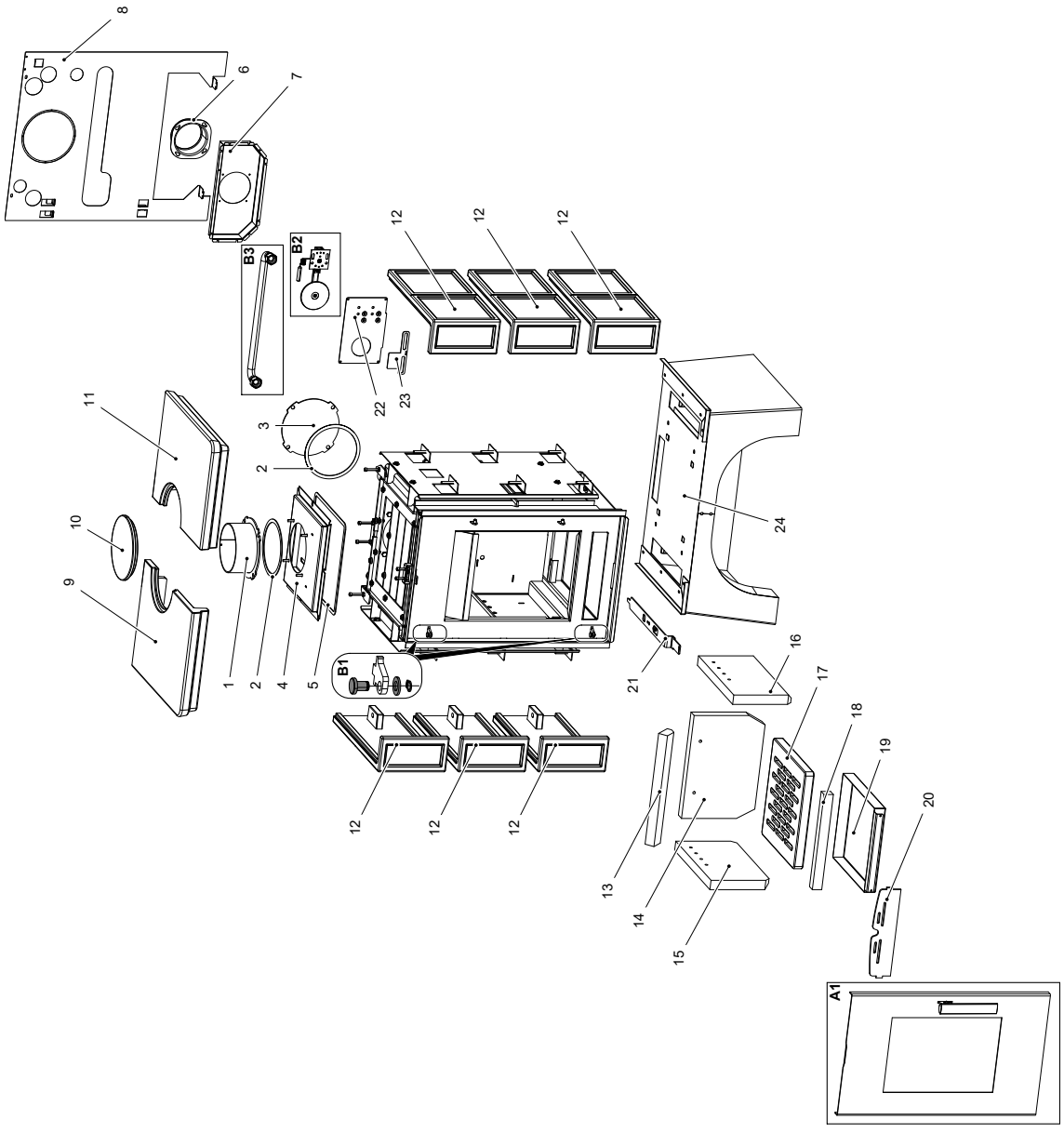




Pozice	Název
a	Přívod primárního vzduchu
b	Přívod sekundárního vzduchu
c	Výstup terciálního vzduchu
d	Externí přívod vzduchu (Ø 100 mm)
e	Regulátor sekundárního vzduchu
f	Regulátor primárního vzduchu

3. Seznam náhradních dílů

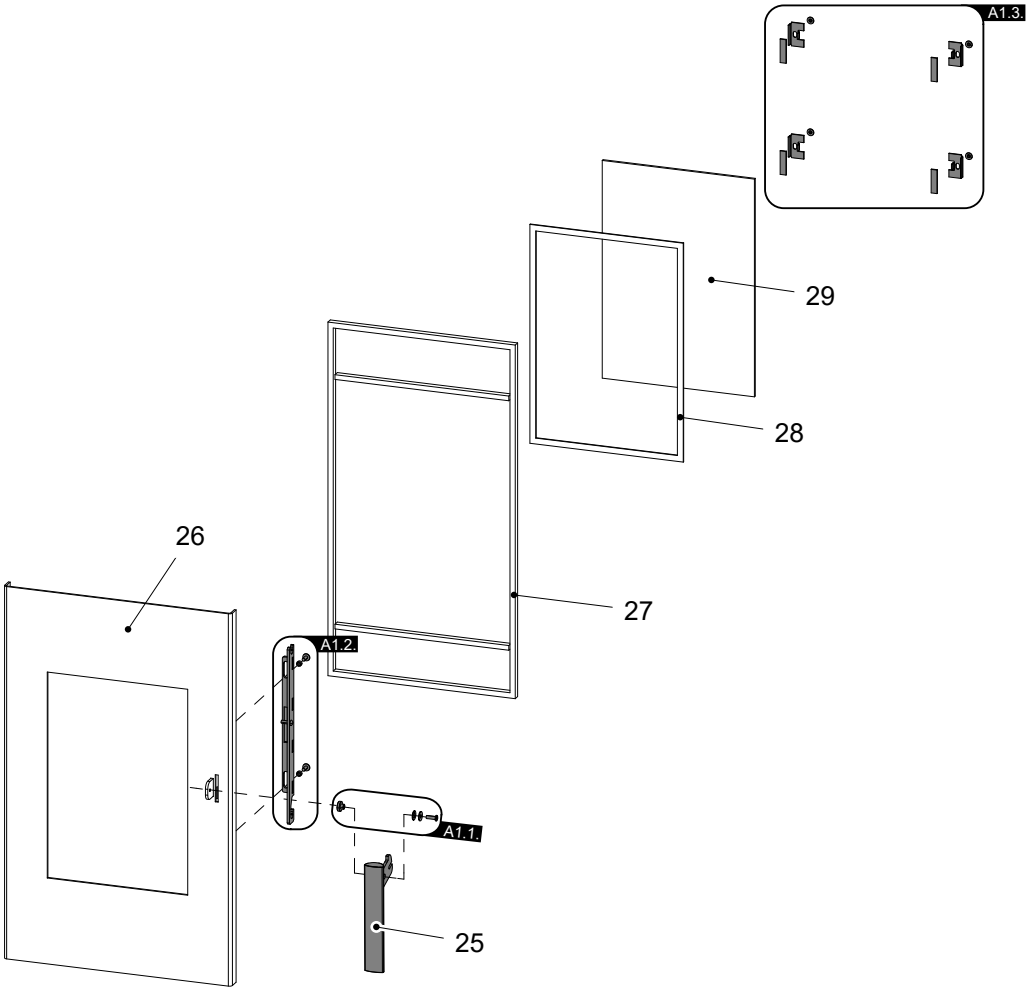
3.1. Celkový rozstřel modelu



Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
A1	Dvířka topeniště/černá	1 ks	0332315025300
B1	Spojovací materiál pantu — set	1 ks	0089931140005
B2	Automatická regulace vzduchu (klapka)	1 ks	0431317006601
B3	Propojovací hadice	1 ks	0431915015030
1	Hrdlo kouřovodu/černá	1 ks	0470315005007
2	Těsnící šňůra kouřovodu 10x4 mm	480 mm	0040210040005
3	Záslepka kouřovodu/černá	1 ks	0470315007002
4	Víko/černá	1 ks	0332315005061
5	Těsnící šňůra víka 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
6	Externí přívod vzduchu (Ø100)	1 ks	0088500050008
7	Kryt přisávání	1 ks	0433615105087
8	Kryt zadní	1 ks	0332215006110
9	Horní římsa — levá/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026102
9	Horní římsa — levá/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006102
9	Horní římsa — levá/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046105
9	Horní římsa — levá/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016102
9	Horní římsa — levá/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146102
9	Horní římsa — levá/hnědá (Eboli)	1 ks	0332215106102
9	Horní římsa — levá/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116102
9	Horní římsa — levá/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166102
10	Záslepka horní římsy/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026103
10	Záslepka horní římsy/hnědá (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215006103
10	Záslepka horní římsy/karamel (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215046103
10	Záslepka horní římsy/zelená (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215016103
10	Záslepka horní římsy/tabak (Eboli)	1 ks	0332215066103
11	Horní římsa — pravá/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026105
11	Horní římsa — pravá/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006105
11	Horní římsa — pravá/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046102
11	Horní římsa — pravá/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016105
11	Horní římsa — pravá/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146105
11	Horní římsa — pravá/hnědá (Eboli)	1 ks	0332215106105
11	Horní římsa — pravá/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116105
11	Horní římsa — pravá/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166105
12	Kachle bok/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026101
12	Kachle bok/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006101
12	Kachle bok/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046101
12	Kachle bok/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016101
12	Kachle bok/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146101
12	Kachle bok/hnědá(Eboli)	1 ks	0332215106101
12	Kachle bok/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116101
12	Kachle bok/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166100
13	Clona — volná (30x58x355)	1 ks	0431915005701
14	Cihla 30x230x330	1 ks	0332315005501
15	Cihla 30x190x340	1 ks	0332315005504
16	Cihla 30x190x340	1 ks	0332315005505
17	Žárobetonový rošt	1 ks	0332315005052

18	Cihla 27x305x30	1 ks	0332315005502
19	Popelník	1 ks	0332315005030
20	Zábrana/černá	1 ks	0431915006040
21	Páka (šoupě)/černá	1 ks	0332315005186
22	Krytka krabice/černá	1 ks	0332315205072
23	Šoupě primáru	1 ks	0433615005183
24	Sokl/bílá	1 ks	0332215006150
24	Sokl/černá	1 ks	0332215015150

3.2. Detail A1



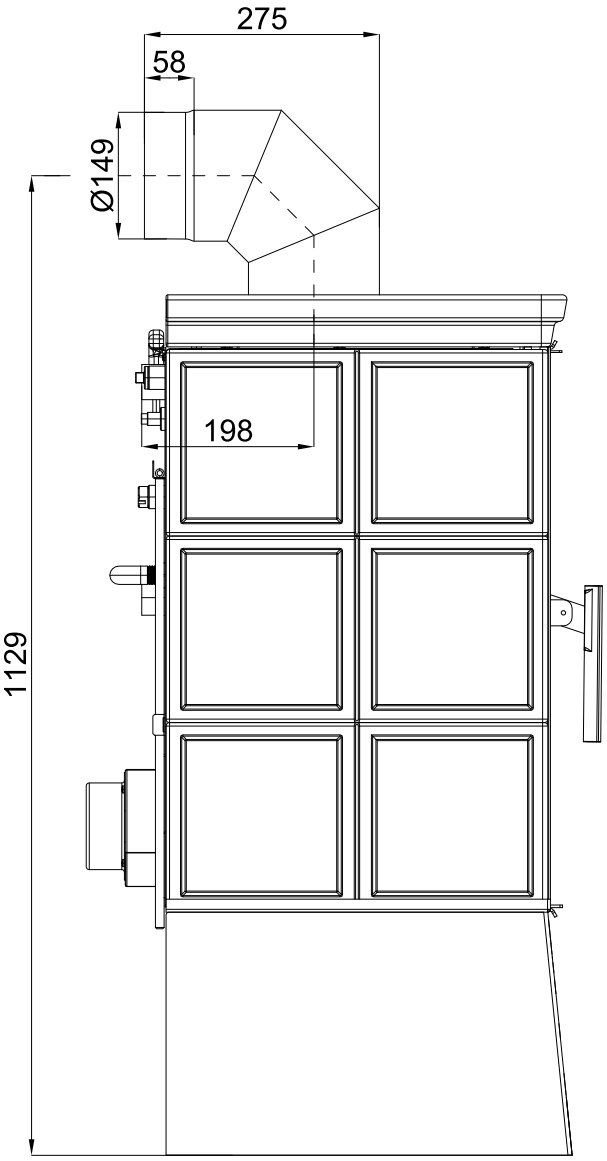
Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
25	Klika	1 ks	0433615025318
A1.1.	Spojovací materiál kliky — set	1 ks	0081010180005
A1.2.	Lišta dveří — set	1 ks	0331415017330
A1.3.	Držáky skla — set	1 ks	0416515015304
26	Dvířka — svařovaný díl/černá	1 ks	0332315005200
27	Těsnící šňůra dveří 12 mm	2490 mm	0041012120005
28	Těsnící šňůra skla — 10x4 mm	1300 mm	0040210040005
29	Žáruvzdorné sklo (260x370)	1 ks	0332215005304

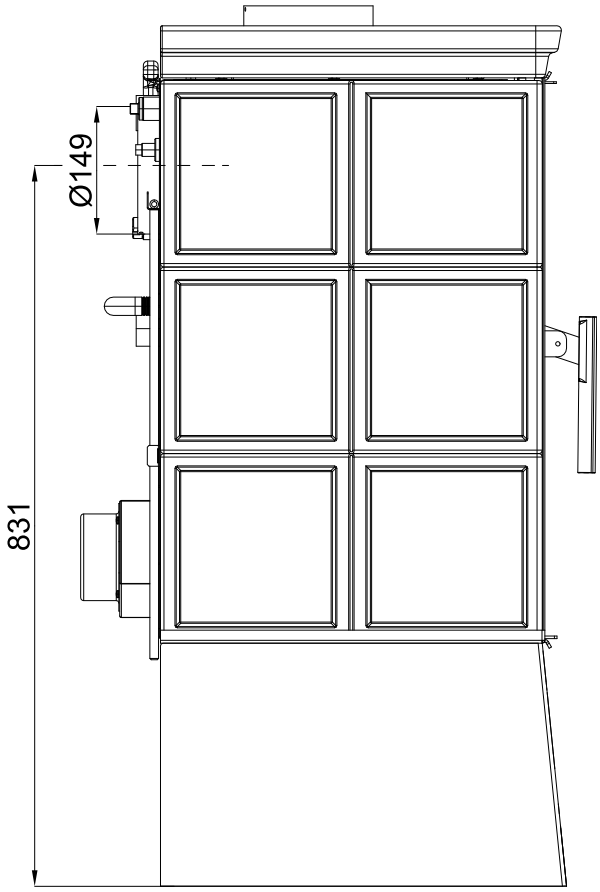
4. Rozměrové schéma

4.1. Koleno odtahu spalin

Poznámka

Koleno odtahu spalin je dodáváno jako zvláštní příslušenství

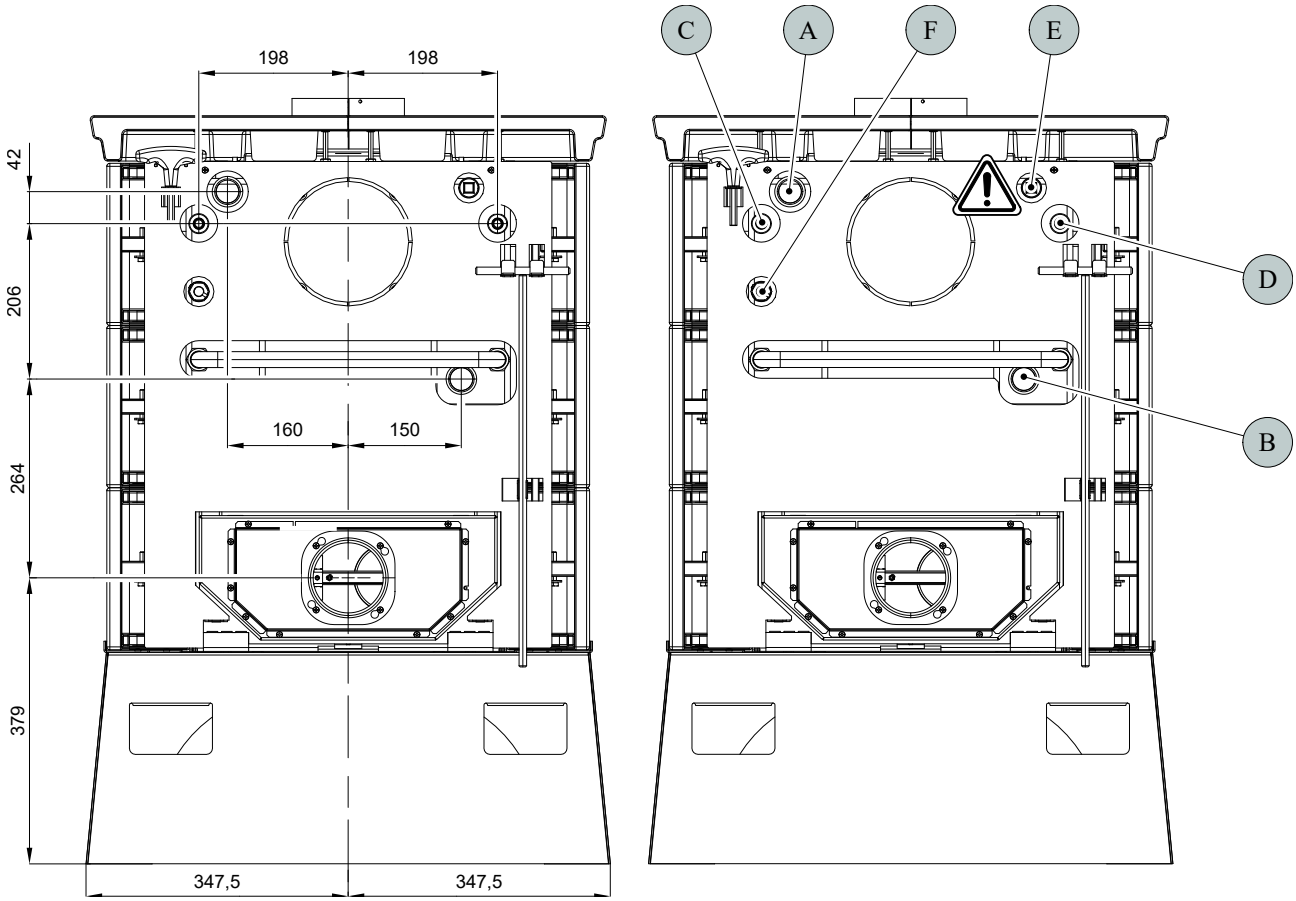




4.2. Zapojení výměníku

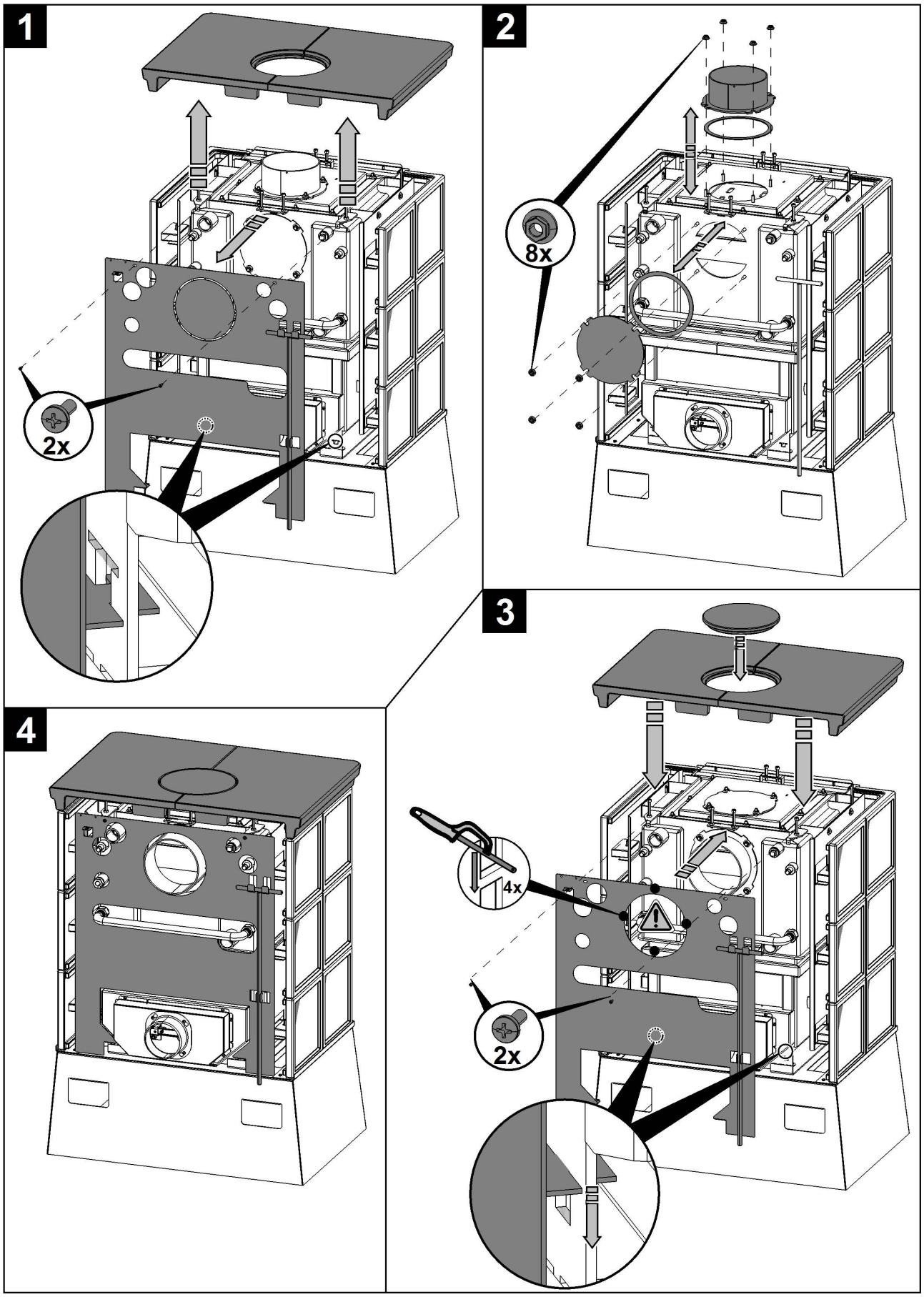
VAROVÁNÍ

Automatický odvzdušňovací ventil (pozice E) musí být vždy připojen!

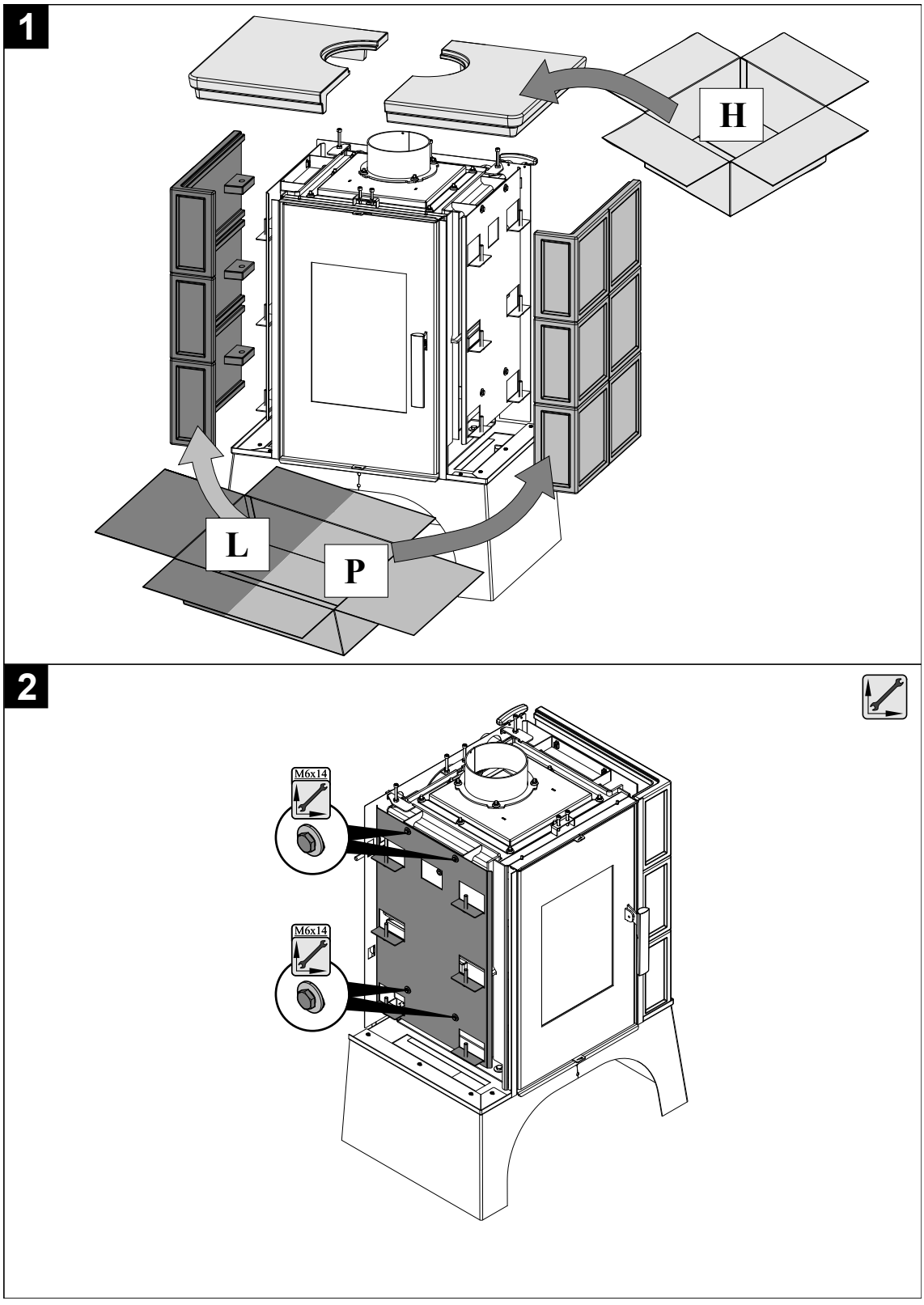


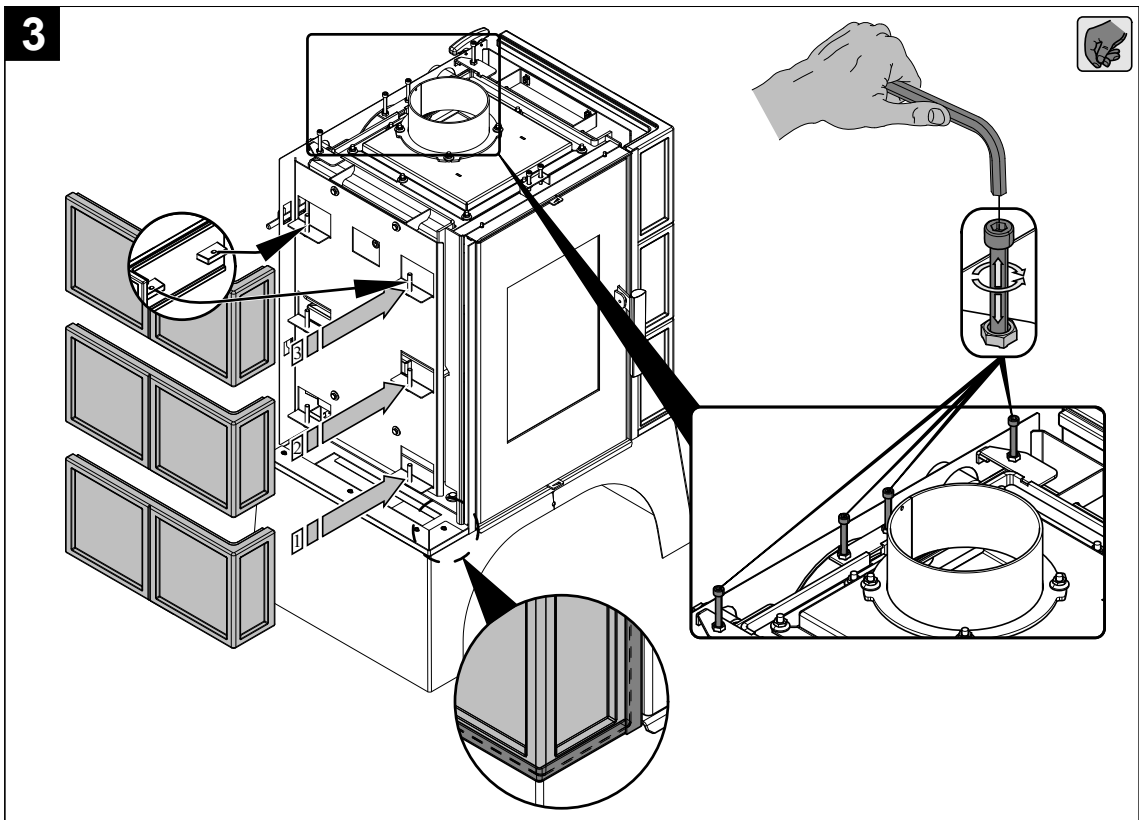
Pozice	Název
A	Vývod topné vody (vnitřní závit G1")
B	Přívod vratné vody (vnitřní závit G1")
C	Přívod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")
D	Vývod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")
E	Otvor pro odvzdušňovací ventil (vnitřní závit G1/2")
F	Jímka pro termostatické čidlo (klapka automatické regulace vzduchu)

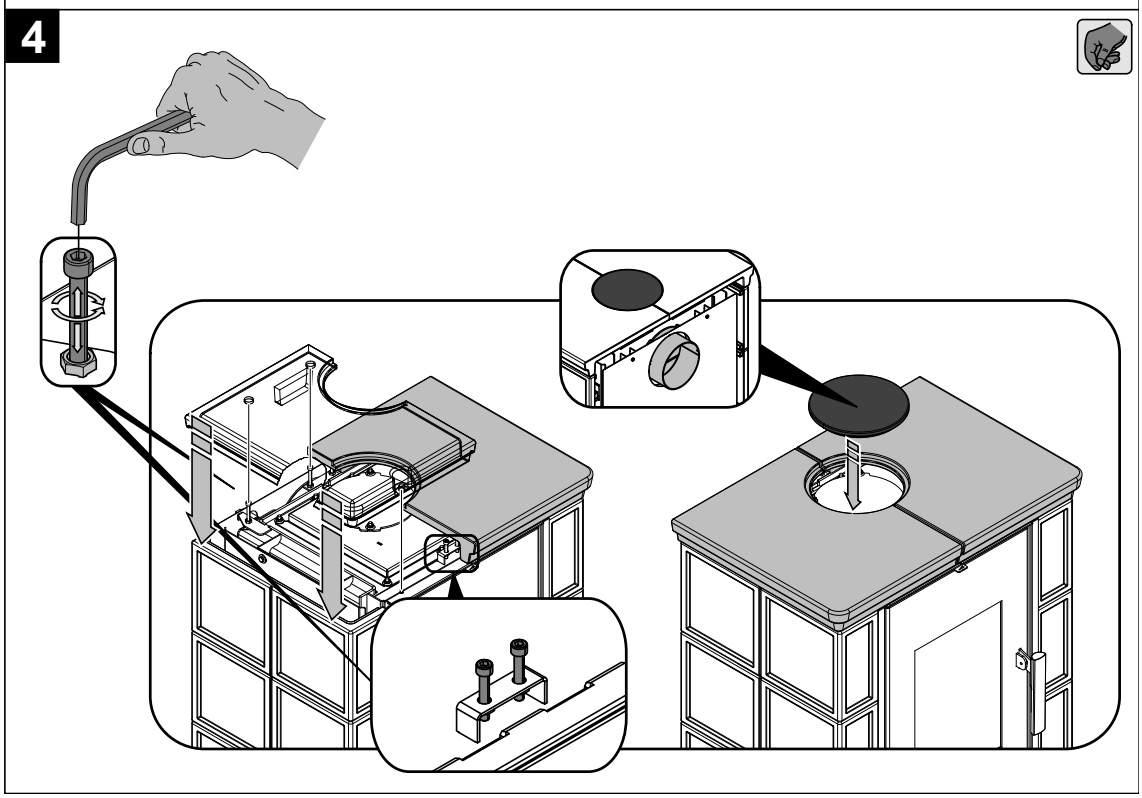
5. Záměna kouřového hrdla



6. Návod na montáž kachel

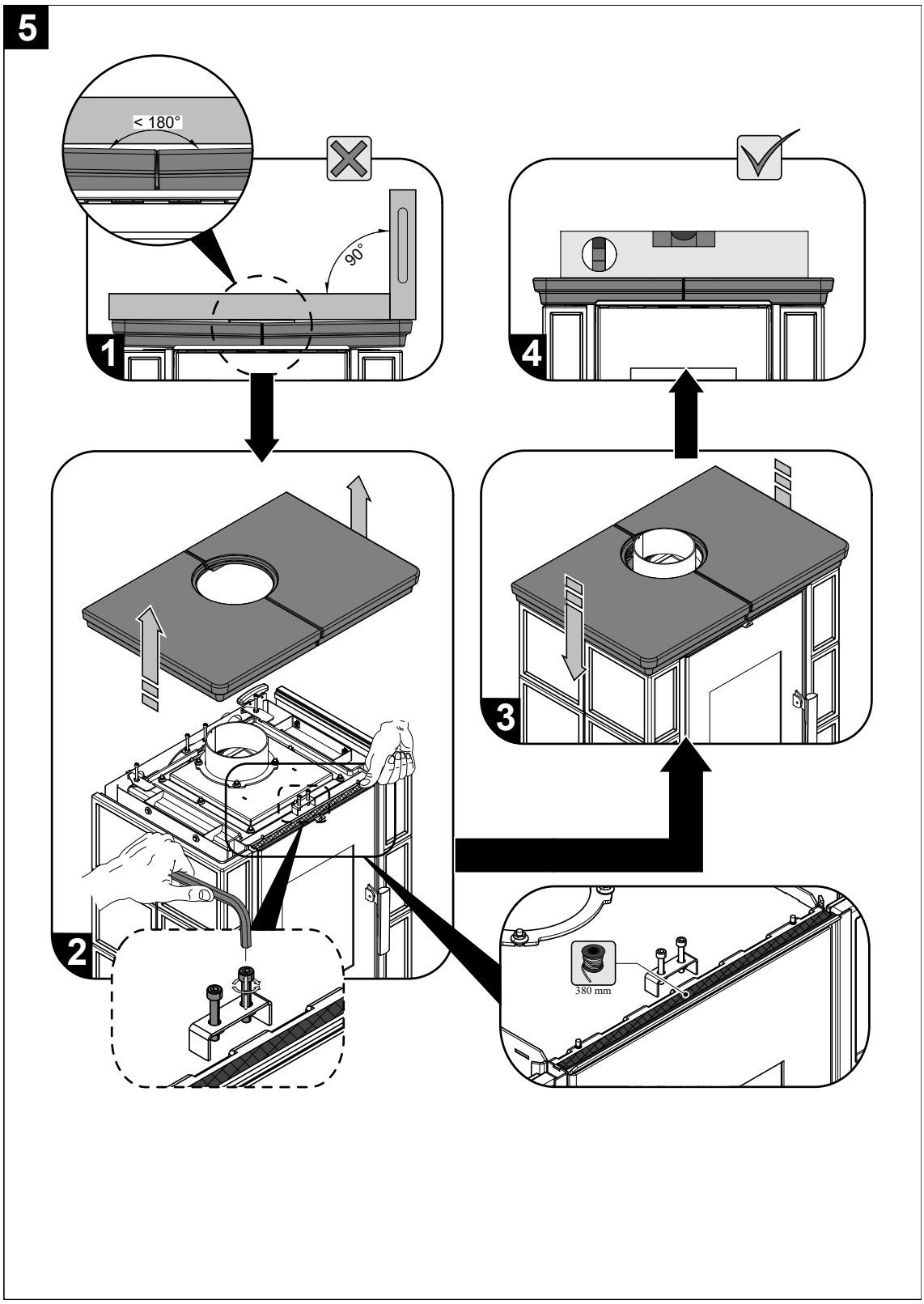






Poznámka

Šrouby M6x40 a M6x50 součástí dodávky.

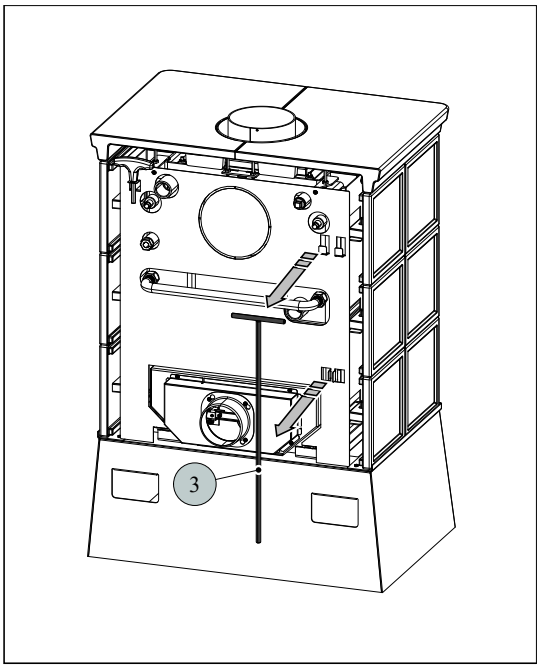


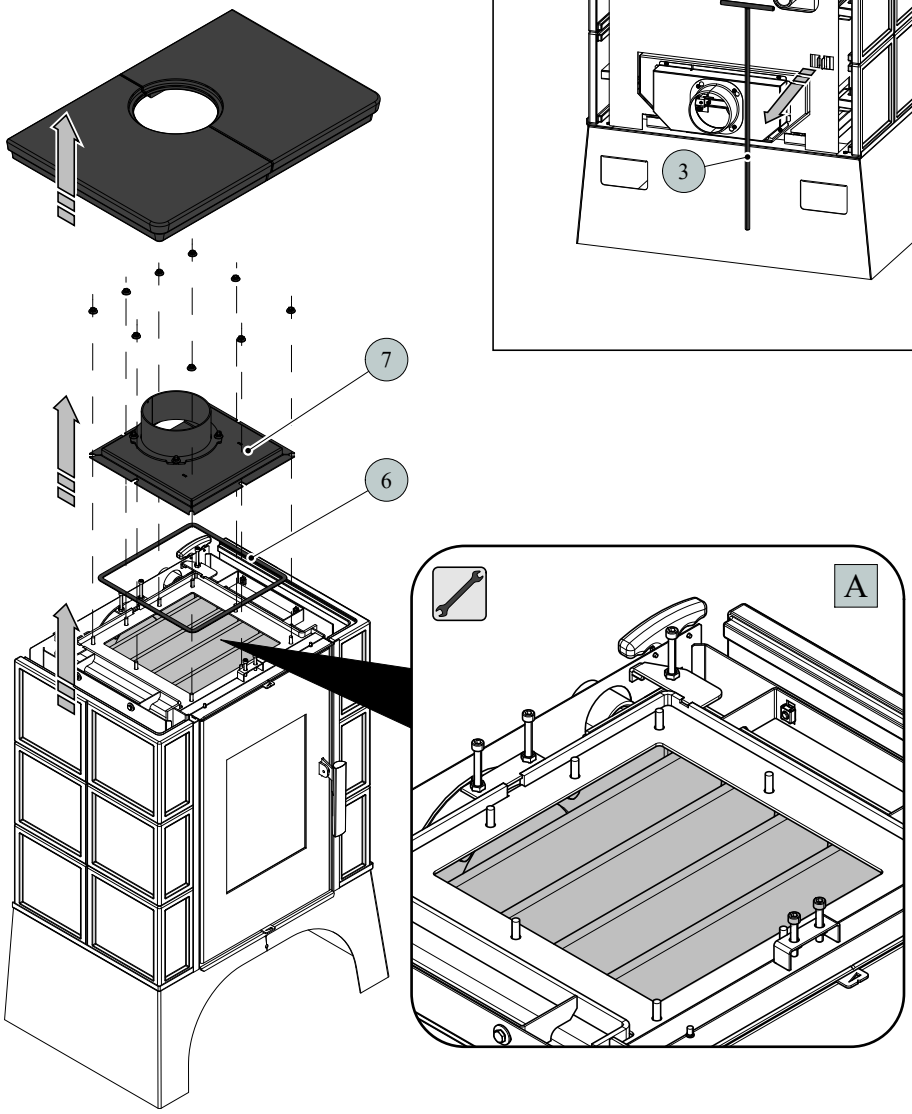
Poznámka

Vymezovací šňůra horní římsy součástí dodávky.

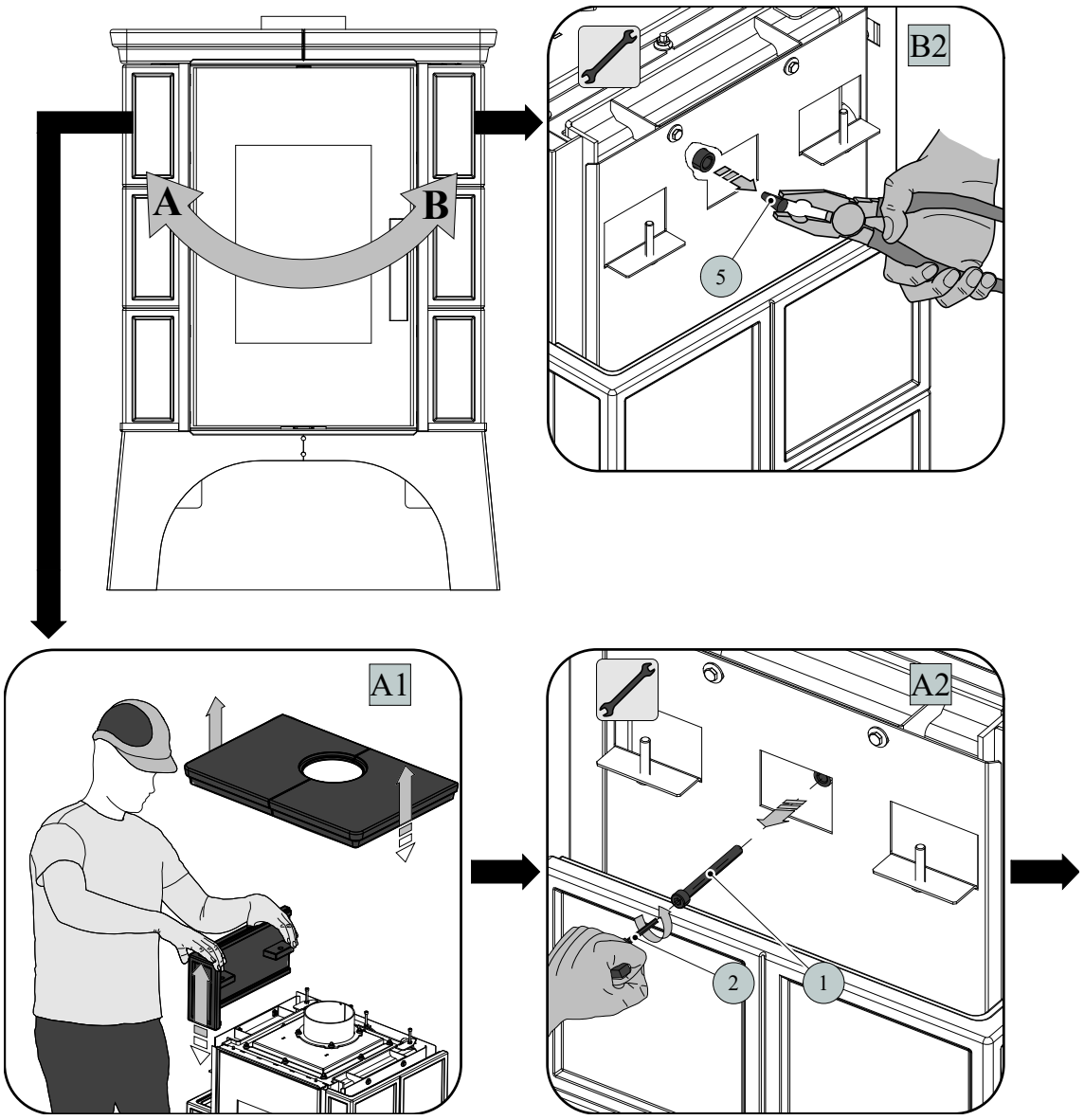
7. Návod na čištění výměníku

- **Celkové čištění** výměníku se doporučuje provádět minimálně 1x za topnou sezónu a podle způsobu provozu i častěji. Pro čištění ploch výměníku (obr. A) zvolte vhodný čistící nástroj. Při celkovém čištění ploch opatrně demontujte víko tělesa (poz. 7), vyvarujte se poškození těsnící šňůry (poz. 6). Čištění provádějte pouze ve vychladlých kamnech, která jsou mimo provoz!





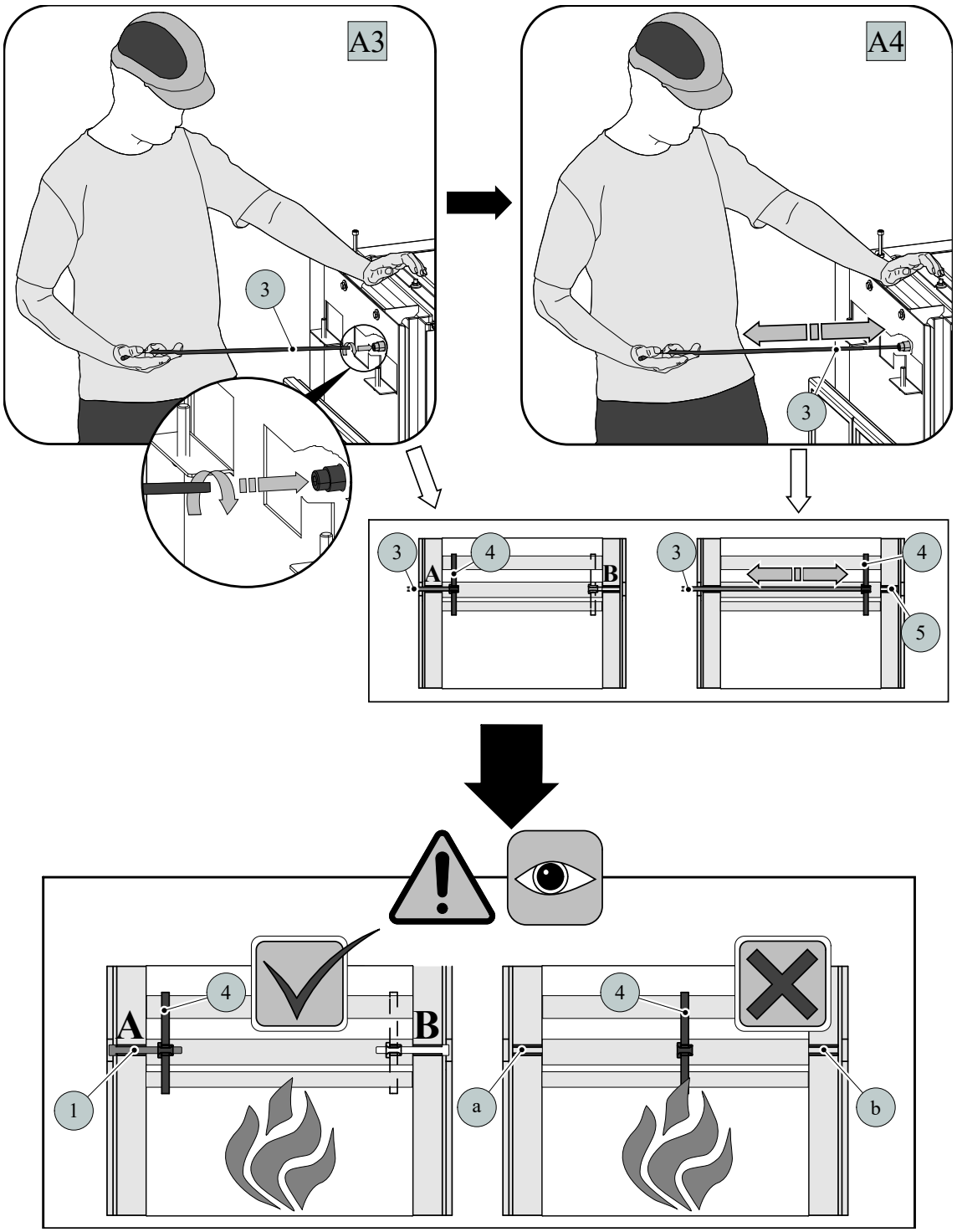
• **Základní čištění** stírací lištou provádějte cca 1x za týden.



Poznámka

Při záměně čistících stran dochází k prohození **poz. 5** za **poz. 1 (obr. B2, A2)**. Postup čištění platí i pro opačnou stranu.

Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
1	Šroub M10x70	1 ks	0030031000705
2	Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky)	1 ks	9001700080005
3	Táhlo čištění/černá	1 ks	0433317005063
4	Stírací lišta	1 ks	—
5	Zátka	1 ks	0431915005018
6	Těsnící šňůra víka 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
7	Víko/černá	1 ks	0332315005061



VAROVÁNÍ

Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu.
Nenechávejte stírací lištu nad plamenem a otvory (a, b) volně průchodné.